

## ĐỊNH NGHĨA VỀ TÀN TẬT

- Khiếm khuyết về cơ thể hay tâm thần đáng kể, bị giới hạn thực hiện một hay nhiều hoạt động trong cuộc sống chánh,
- Có hồ sơ về khiếm khuyết đó, hay
- Được xem là có khiếm khuyết đó

## NẾU QUÝ VỊ ĐƯỢC CHO BIẾT:

"Chúng tôi không thể cho người bị bệnh tâm thần ở tại đây. Ai sẽ chăm sóc họ? Điều này sẽ làm lảng giềng khó chịu;" hay

"Làm sao biết chắc rằng quý vị sẽ trả tiền thuê?" hay

"Tôi muốn cho quý vị thuê, nhưng bảo hiểm của tôi sẽ bị lên cao hơn;" hay

"Chúng tôi có luật không gia súc và điều này bao gồm chó dẫn đường;" hay

"Tôi cần xem hồ sơ y tế của quý vị;" hay

"Xe lăn của quý vị sẽ làm hư thảm và nếu bị hỏa hoạn quý vị sẽ không thể chạy thoát."

Đây có thể là các trường hợp kỳ thị gia cư phạm pháp và bị cấm đoán theo sắc luật nhân quyền và Gia cư công bằng DC.

**Nếu nghĩ quyền hạn của mình bị vi phạm, liên lạc văn phòng nhân quyền tại:**

(202) 727-4559 hay [www.OHR.dc.gov](http://www.OHR.dc.gov)

Nên sẵn sàng cung cấp:

1. Tên và địa chỉ
2. Tên và địa chỉ của người quý vị than phiền
3. Mô tả ngắn về viện dẫn vi phạm; và
4. Ngày vi phạm

### Thông Báo của Không Kỳ Thị

Dựa theo Sắc Luật Nhân Quyền Quận Columbia năm 1977, như được tu chính, Bộ Luật Chánh Thức D.C. Đoạn §§2-1401.01 và tiếp theo, (gọi là "Sắc Luật") Quận Columbia không kỳ thị dựa trên hành động hay nhận biết về: chủng tộc, màu da, tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, phái tính, tuổi tác, tình trạng hôn nhân, bê ngoài, khuynh hướng tình dục, xác định hay biểu hiện giới tính, tình trạng gia đình, trách nhiệm gia đình, tuyển chọn vào đại học, liên doanh chính trị, thông tin nguồn gốc, tàn tật, nguồn lợi tức, nạn nhân của việc vi phạm trong gia đình, hay nơi cư ngụ hoặc kinh doanh. Sách nhiễu tình dục là một hình thức kỳ thị phái tính do Sắc Luật ngăn cấm. Ngoài ra, sách nhiễu dựa trên bất kỳ loại hạng mục được bảo vệ kể trên đều bị Sắc Luật ngăn cấm. Việc vi phạm kỳ thị trong Sắc Luật sẽ không được khoan dung. Người phạm luật sẽ bị trừng trị.

Văn phòng nhân quyền được chứng nhận là một cơ quan tương đương đáng kể bởi Bộ Gia Cư và Phát Triển Đô Thị Hoa Kỳ. Chứng chỉ này cho OHR quyền hạn để điều tra và truy tố các đơn từ về kỳ thị gia cư công bằng theo luật liên bang.

### Sắc luật Gia cư công bằng cấm đoán kỳ thị gia cư dựa theo bảy loại bảo vệ:

Sắc Luật Gia Cư Công Bằng (42 U.S.C. 3601 và tiếp theo, Tựa đề VIII của sắc luật nhân quyền năm 1968 với Sắc luật tu chính gia cư công bằng năm 1988) Luật pháp ngăn cấm kỳ thị trong lúc buôn bán, cho thuê, hay cho vay về gia cư dựa trên sắc tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, phái tính, tình trạng tàn tật và gia đình (bao gồm trẻ em dưới 18 tuổi sống chung với cha mẹ hay người chủ quyền pháp lý, phụ nữ mang thai và người được chủ quyền của trẻ em dưới 18 tuổi).

Sắc luật nhân quyền DC năm 1977, như đã sửa đổi, tương đương với các luật gia cư công bằng liên bang trong địa phương, nhưng đồng thời bao gồm các tầng lớp được bảo vệ, cụ thể là:

- Tuổi tác
- Tình trạng hôn nhân/gia đình
- Hình thức cá nhân
- Nơi cư ngụ/kinh doanh
- Khuynh hướng tình dục
- Nan nhân bạo động trong gia đình (domestic violence)
- Trách nhiệm gia đình
- Liên hệ chính trị
- Tuyển chọn
- Nguồn lợi tức
- Cá tính hoặc nét mặt của phái tính

### Gia cư không bao gồm:

Luật pháp không áp dụng cho gia cư không-thương mại được điều hành bởi các tổ chức tôn giáo và hội tư nhân nào chỉ giới hạn cư ngụ cho thành viên của họ mà thôi.

Ấn bản của tập sách này được Bộ Gia Cư và Phát Triển Đô Thị Hoa Kỳ tài trợ



Kỳ thị gia cư vì lý do **TÀN TẬT** là phạm pháp!



# Hiểu biết quyền lợi gia cư công bằng

**The D.C. Office of Human Rights  
(Văn phòng nhân quyền D.C.)**

441 4th Street N.W., Suite 570N  
Washington, D.C.  
(202) 727-4559



Adrian M. Fenty, Thị trưởng



## CÁC THẮC MẮC THÔNG THƯỜNG:

**H** Nếu chủ cho thuê có quy định “Không gia súc”, họ có thể từ chối không cho người tàn tật cần chó dẫn đường thuê hay không?

**D** KHÔNG. Chủ cho thuê có thể có quy định ‘không gia súc’ và thực thi điều đó, tuy nhiên, chó dẫn đường hay thú phục vụ không phải là gia súc. Mục đích của chúng là hỗ trợ người bị tàn tật và chấp thuận cho phép thú phục vụ được xem là một thích nghi hợp lý.

**H** Nếu chủ cho thuê đồng ý cho phép người thuê thực hiện các thích nghi cần thiết, họ có quyền tính tiền thuê cao hơn hay lấy tiền đặt cọc để trả cho chi phí sửa đổi lại như điều kiện ban đầu khi căn hộ dọn trống hay không?

**D** KHÔNG. Tính tiền thuê cao hơn hay tiền cọc có khuynh hướng phạm pháp vì điều này như một quy ước hay điều kiện khác dựa trên tầng lớp được bảo vệ (tàn tật). Tuy nhiên, chủ cho thuê và người thuê có thể thương lượng số tiền để đủ trang trải cho chi phí sửa đổi lại như điều kiện ban đầu khi căn hộ dời trống.

**H** Cá nhân bị nhiễm khuẩn HIV hay bị bệnh AIDS có được luật pháp bảo vệ không?

**D** CÓ. Người bị nhiễm bệnh AIDS hay khuẩn HIV được bảo vệ theo sắc luật nhân quyền và ADA.

**Chủ cho thuê có thể yêu cầu người tàn tật cung cấp cho họ tài liệu chứng nhận mình bị tàn tật từ nhóm chăm sóc y tế chuyên môn ghi nhận rằng người này là tàn tật và sự tàn tật này liên quan đến yêu cầu mà họ đệ trình.**

## KỲ THI BAO GỒM:

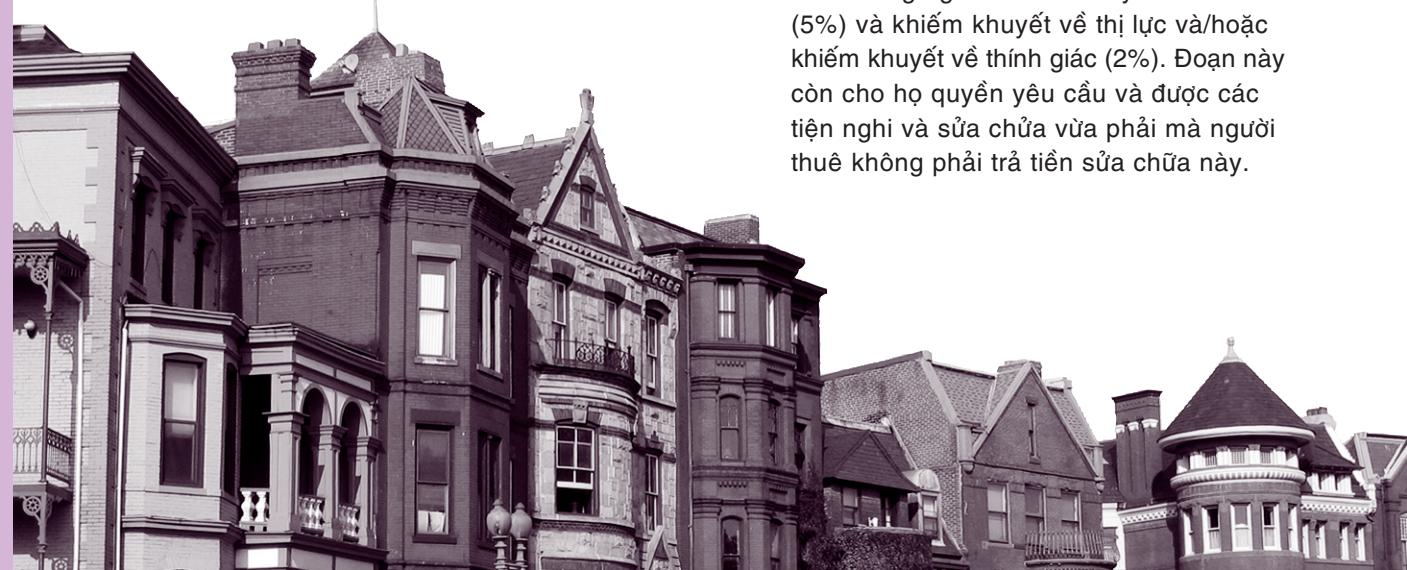
Từ chối không thực hiện các sửa đổi hợp lý theo quy luật, hợp đồng, thực hành hay dịch vụ, khi các thích nghi đó cần thiết để cho phép người này được cơ hội bình đẳng để sử dụng và vui sống trong căn hộ.

### Thí dụ:

Chủ cho thuê phải có ngoại lệ tương đối trên quy luật hay hợp đồng nào có thể cản trở khả năng sống thoải mái trong gia hộ của quý vị. Nếu cần phải có thêm chìa khóa để bạn hữu có thể vào nhà giúp đỡ, chủ cho thuê phải đổi luật chỉ cho người cư ngụ được quyền có chìa khóa mà thôi.

Nếu không nghe được báo động có khói, chủ cho thuê phải gắn báo động thị giác trong các khu vực công cộng và phải cho quý vị gắn một báo động đó trong căn hộ của mình. Luôn luôn nêu yêu cầu thích nghi của mình một cách rõ ràng và chính xác.

Từ chối không cho phép các sửa đổi hợp lý mà người tàn tật chịu trả chi phí, trên gia cư hiện đang cư ngụ hay sắp được cư ngụ bởi người tàn tật, nếu các sửa đổi này là cần thiết để người này được vui sống trong căn hộ.



### Thí dụ bao gồm:

- Gắn bệ dốc
- Nới rộng cửa ra vào
- Làm thấp tủ bàn
- Gắn thanh vịn trong phòng tắm

Sắc luật gia cư công bằng bảo vệ người bị bệnh tâm thần, khiếm khuyết về thị giác và thính giác, AIDS và các tàn tật khác, những người sử dụng xe tập đi, xe lăn, thú phục vụ, người cần được người khác chăm sóc hay đang hồi phục từ hóa chất đều được bảo vệ không bị kỳ thị gia cư.

## Đoạn 504 của Đạo Luật Phục Hồi 1973

Đoạn 504 có các đòn hỏi áp dụng đến việc xây cất khu chung cư hoặc gia cư được hỗ trợ có năm đơn vị hoặc nhiều hơn do liên bang tài trợ trong cùng dự án được thiết lập sau tháng Bảy, 1988. Đoạn này có ghi một số phần trăm gia cư phải có lối ra đầy đủ cho những người khiếm khuyết về thân thể (5%) và khiếm khuyết về thị lực và/hoặc khiếm khuyết về thính giác (2%). Đoạn này còn cho họ quyền yêu cầu và được các tiện nghi và sửa chữa vừa phải mà người thuê không phải trả tiền sửa chữa này.